

# Un frammento de "La beffa" tradotto in dialetto da Rinaldo Spadino

Autor(en): **Urech, Giacomo**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **61 (1992)**

Heft 3

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-47302>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Un frammento de «La beffa»<sup>1</sup> tradotto in dialetto da Rinaldo Spadino

*I dialetti della Valle Calanca sono sempre stati la passione del linguista dott. Giacomo Urech. Ad essi non solo ha dedicato la tesi di laurea (Beitrag zur Kenntnis der Mundart der Val Calanca), disputata 50 anni or sono e pubblicata nel 1946, e vari studi (v. QGI, 4/1988), ma gran parte delle sue vacanze, che ha quasi sempre trascorso nella sua casa a Bodio/Cauco raccogliendo documenti e testimonianze sulle caratteristiche e le varianti dialettali, che vanno modificandosi, in parte scomparendo. È diventato così un profondo conoscitore della realtà socioculturale della valle, amico della gente e ovviamente anche di Rinaldo Spadino, considerato il corifeo di quella realtà. E proprio per questo avrebbe gradito più di ogni altra cosa una sua testimonianza nel dialetto di Augio. Il guaio era che Spadino scriveva solo in lingua e malgrado le promesse non si decideva mai a fornirgli il testo desiderato. Ma il professor Urech non si scoraggiò e a pochi mesi dalla morte dell'amico riuscì a ottenere la versione dialettale di alcune pagine del racconto «La beffa».*

*Questa traduzione è dunque un documento linguistico unico e il racconto di come si svolse quell'incontro una testimonianza umana toccante, per cui siamo grati di poterlo pubblicare come omaggio al nostro narratore.*

**B**enché io mi sentissi sempre un vero amico della sua famiglia, e benché per decenni fossi andato regolarmente a trovarlo a casa sua, Rinaldo Spadino non aveva mai avuto il tempo per un'inchiesta (linguistica) o per scrivermi qualcosa in dialetto. Ci volle il miracolo che mi fece il santo dei linguisti. Così arrivai un giorno di agosto ad Augio senza programma. Andavo sempre a salutare i miei amici che mi promettevano tutte le volte mari e monti in fatto di documenti in dialetto... avrebbero scritto «una bella parola» per la mia prossima visita. Quel giorno verso le due Rinaldo prendeva il fresco all'ombra della chiesa. Solo nella carrozzella, fantasticando. Questa volta non ci fu bisogno di pregarlo. Consentì subito a tradurmi una pagina di un suo scritto. Ci mettemmo al lavoro. Gli facevo non solo da segretario ma da servitore. Mettergli una sigaretta in bocca, andare nel ristorante vicino a prendere un bicchiere di vino, portarglielo alle labbra; accender un'altra sigaretta e così via. Traduceva dapprima come se fosse un giuoco, ma presto venivano da parte sua domande, scuse, imbarazzi come se mi implorasse di aiutarlo. Cosa potevo fare per lui, vittima di se stesso? «La beffa», il suo testo, si beffava di lui; si apriva un abisso

---

<sup>1</sup> Il racconto originale si trova nel volume «Buon dì Signor Dottore», Pedrazzini 1979

fra il suo testo letterario e i mezzi rozzi del suo linguaggio materno. «Qui dobbiamo semplificare, qui basta riassumere, rinunciare». Due ore di duro lavoro e la soddisfazione di aver cominciato un'impresa promettente; finalmente il ghiaccio era rotto. Decisi di continuare, ci lasciammo.

Rinaldo morì pochi mesi dopo. Di lui mi rimane un bellissimo ricordo, un esempio di vita eroica e questa traduzione che ci tengo a far conoscere ai lettori dei QGI.

Seguirà un commento linguistico sul dialetto di Augio.

La ròloggia dala stüva la g a facc sinti dent on zò què. O s sintiva quasi contènt da ess stacc libòrò pèr sèmpar dal barba Ambrósc. O vigniva giüsta dai fùneral. Brèf, intra dü lü o pansava sènzà volé che ul barba o séga nacc in paradís, o printant int ol pürgatòri o l'infèrn comè Dio o varis vülü. In tüt i manera o véva miga posü purtas drè nè la ca, anca sa la ragava, nè la sostanza nè ol librét da banca. Ormai tüt chést l'èra ol sò. Ol savéva gia primma, m'adèss ch'i g véva lüsgüü ol testamènt o s sintiva coi pé ben franchè süla tèrra. Ol nòst Salvatór o paréva c'u vigniva miga dai fùneral. L'era drè a mangià come s'o fos stacc óno fèsta: póm de tèrra e merlüz. O faskéva giüst'apéna atanzión che i rèsca i dovéva miga na da travèrs int ol gorgóglion, altremènt o podéva anca vultà vi i öcc e nach drè sübit al pòure barba.

U s è facc vi la bócca, o a guidò vi on bicér intrèch da Barbera e pò amò on alt. Incò o podéva fal. Pò u sè mütü in ginóggia. «Gesù Dio, ti ringrazio per questo cibo, fa che mi torni di giovamento all'anima e al corpo per poterti servire fino a quando m'accoglierai nel tuo regno».

O pragava bè ol Salvatór, o pragava próvonda, ma i sö i èra domà paròla dicc fòra con mènta in tüt altar löch. Però l'intenzió la gh'èra anca se l'èra óno divozión da pro s'carsèlla, per tiras dala só part la grazi di Diu, o almeno per miga véglà còntar. L'èra ón óm a la só manéra: u mangiava, u lavorava e u pragava. O cognoscéva gniènd'altar. O mangiava domà per podé lavora fort e ramassa ròbba. O g va capí c'o gvéva quattar vacca, trénta tra caura e pègur, e domà dü brasc. E mo a gia dicc che cant o pragava, o l faskéva domà per ul sò interés: par la pasc int ol mont e la Svizzer, domà par la pagóra che anca pür lü la saris naccia mal. Sèmpar insci: par la vacca ca la ch stèrlaga miga, pir i caura ch'i g giméllaga tre volta, insomma tüt o véva da rifinì in liquit in la scranna.

Cant l'èra vignida la primma rivisió dala vieillesse e chésta l'èra pasada sü om bèl pò, lü ingórt comè 'l sòlit, o a sübit tòld vi ol barba Ambrósc dal ricòvar e u l'a tignit a ca só, stròpciò fin che l'è mòrt. O l véva mantignit infèrn o ch spendéva drè domà on tèrz da chél c'o ciapava, ma o g dasgéva asè da mangià almèno par fal scampà ol püssè a la lönga c'os podéva.

Amò on gót. O s è mütü a sbradagià e a guarda fòra dala fenèstar. Ol temp o prométeva gniènt dó bón, l'èra nüvolòs comè cant o végn a pciòf. L'èra giüsta on tèmp par podé rasla, altremènt int on pèir di di, os varis pciü püsü tira rastél. O a cascìò vi la gnègna c'o g vigniva adòss dal trob mangià. L'è nacc a cambgiàs par na int i prè.

La séra o gvéva püssè sét che fam e o s è còntòntò d'ono brónza de caffè. O s è sòntò sü la banca da riva ala fenèstar a scultà chi c'a cantava in l'usteria dol Batista. Dala manéra ch'i cantava i g a n véva gia on got. Anca cant o mör quaidün l'è sèmpar ono bon'ora da trovas e da fa fèsta.

In chél mèntar i a picò a la pòrta. – Avanti – O gvéva chélla vosc ne accu ne lacc.

- Salvator, a t düstürp? - Végn dènt, sèntat - T'èra magari drè par na int ol lecc?  
- Quasi - A t capisc. Sürtüt int on di comè chést -

Ul Curzio primma da santas o a catò fòra ono butéglija de Merlot de sèt dècim. L'èra on giòvan smingherlì e visch. - Scüsum, incò però, pciütòst che mètta a machina, bíf om bicér de chest che l'è on rosòli. - Ma mi... - Con mèzza butéglija dé chest at garantisc có to t indormentara sücür, chè òn cristia c'ò s a n va l'è miga on cañ c'ò crappa. Mi a créch miga ai prèvat, ma quaicòs o ga da èssach - Tò scia i bicér -

Ol Salvator o a facc fència da pciansc... Ol mè pòure barba - Con tüt i sö grimassa o gh'è miga vignit giü on accu dai öcc. Curzio u s è tignit da guardach adòss. A lü per intant o ch convigniva tignissal im bóna per podé parlach fòra chél c'ò voléva lü.

Insci ol Curzio o a scòmònsò a dach sot. - Sücür, ol tò pòure barba, to sintira ol vöit... ma lü adèss o sta méi do noi altar. L'èra pò int ol lécc, stròpciò, püssè che vint an. L'è pér quést c'al camsant a i o vülsü dil. A som ol sündich, e i sacrifici che t'è facc senza véghen gniènt, ol calvari c'ò a pasò ul tò barba, pròppi comè te ch sè stacc in asistènta, te ghè gniènt da pintit. To quarta miga pciansgiach la mòrt... Sü, bevém! -

On altar grimassa dé chél altar par pròva a pciansc, e giü intant la butéglija, a parla de gniènt mèntar che 'l Curzio u machinava comè intemna chél c'ò ch stava sül gösc.

A la fin o a dovüt sbuta: - Salvator, mi a pens có to sè comè a m tròf... - Comè to t tròva? Mi a so gniènt nè di ti né dü nüsciün. - Fa miga fència. To l sè bè c'a som ilò par maridam - Giüsta a l so có to ch va drè a la Morena. Però mi a som abütüvò a badaç ai fugascia ch'i cösc int ol mè fòrn e miga ai tòrta ch'i brüsgia in chél di altar - Dai, finiscsciala. To sè be comè l'è com mi. Guarda che col mè pòst c'a go giü a Rorè a poderis sta ilò. E cas a fach? To l sè cas fach? A stach chilò a faf ol sündich, a faf ol cañ, però a t a l dich ciar e nét che s'a cat miga on böcc da mét dent la tèsta, chilò i m tégn pciü nüsciün e dòpò rangèf. - Ma chest, sci, mo l sa tüt. Ma to eságera. I tö i s è sèmpar contentè a sta in l'uspiz e ti ilò t'è vignit grant e gròs. - Invécia mi a t dich ch s'ò volét c'a staga chilò, a vöi ca mi, e a t ripét che sòdòndò a büt tüt cos ilò, a ciap i rigistar, a i pòrt in ca comünala e a ficc on apartemènt giü a Rorè. Dòpò tüt, col mètum a pòst mi, a f mét a pòst tüt. Cüntè i giòvan c'ò ghè amò. Cüntèi. To d nacòrsc c'a som l'ültim, l'ünich c'ò ga amò ol fìdich da volé sta chilò per sèmpar? Ti, Salvator, to pò dam on cólb da mañ. - Mi, pòure mi! Nó. - Cristiansanto, capiscium miga mal, a som miga chilò par palat fòra sòlt... Tè g n è forsi meno di mi. To sè bè cas a vöi dit. Vèndum la ca dol tò pòure barba col ciòss!-

Ol Salvator, fürbi comè la volp, o a sciòrcò da ciapa tèmp par miga dich nè on sci nè on nó. O s è signò, o a facc fència da dì sü ol deprofundis. Ol Curzio o a miga ciüdü. - Cos o t ciappa adèss? - Pòure ol mè barba! L'è neanche frecc ol taul in do che l'èra sòntò e ti pròppi a chést taul, t'è gia drè a marcantagià la sò ròbba. Pòure mi,...

Requiem aeternam dona -

*Traduzione del testo fatta dallo scrittore, trascrizione di Urech.*